

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O сердце

tradukita de Бонифатий Торнадо

O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?

Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!

Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,
o Herze mein!

Моей груди бунтующий
невольник,

о моё сердце, не стремись
ты прочь!

Как нелегко мне одному
сегодня
Всё превозмочь.

O сердце, ты не бейся так
тревожно,

не рвись нетерпеливо из
груди!

Ужели, долгий путь пройдя,
возможно
мне в трудный час не
победить?

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-
gem Plagen

soll's sich entscheiden, ob der Sieg
nun mein!

Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,
o Herze mein!

Ты, сердце, знай: ещё
работы много.

В мой звёздный час, всему
наперекор,

храни свой ритм уверенно
и строго,
Но mia kor'!

Или, быть может, путь
избрал я ложный,

иль могут силы вдруг мне
изменить?

Довольно, перестань так
сильно биться!
О, моё сердце!

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бони́фати́й Васи́льевич Торна́до*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.*